

50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL,
un periódico comunitario
producido y operado en la región.

¡Nueva galería de fotos de La Voz!
¿Aparece ahí?

New La Voz photo gallery!
Are you there?

www.lavoz.us.com



50% ENGLISH – 50% SPANISH
locally owned and operated
community newspaper.



© 2011 • La Voz • 50¢

BILINGUAL NEWSPAPER



50% IN ENGLISH!

BILINGUAL
The Voice
NEWSPAPER

¡50% EN ESPAÑOL!

El Mejor Periódico Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL NEWSPAPER

¡Conviértase en mentor de jóvenes! • Become a youth mentor!

LOS MENTORES IMPORTAN

Por Marisol Muñoz-Kiehne, PhD

Los estudios concluyen que el tener un mentor ejerce una influencia positiva en los niños, especialmente en los más vulnerable debido a las circunstancias desafiantes y a menudo traumáticas en sus vidas. Los niños que tienen una conexión especial con un mentor tienen mejores oportunidades de salir adelante, a veces sorprendiéndonos yendo más allá de nuestras expectativas. Los mentores motivan a los niños a centrarse en su educación y en hacer elecciones sanas, no importa lo que esté pasando en sus alrededores.

Un mentor puede ser un salvavidas. No es que tenga que ser un héroe, aunque puede llegar a serlo desde la perspectiva de los niños. Y no es que los niños necesiten ser rescatados, pero ¿acaso no somos salvados en cierta medida cuando alguien pone un interés especial en nosotros, permitiéndonos ver que tenemos capacidades especiales?

Un programa muy conocido de mentores es "Big Brothers, Big Sisters". A lo largo de la historia y a través del mundo, las palabras "hermano," "hermana," "hermandad," utilizadas en contextos religiosos, espirituales, o casuales, evoca imágenes de conexiones significativas y fuertes. La relación entre hermanos es realmente significativa. Así puede ser la relación de un niño con un mentor.

Mi esposo y yo decidimos ser mentores al mismo tiempo, decir que hacerlo así enriqueció nuestra relación no le hace justicia. El calendario y la rutina de nuestra familia cambiaron, aprendimos bastante.

Si bien eran muy diferentes en muchos sentidos, mi Hermana Pequeña y el Hermanito Pequeño de mi esposo llegaron a nuestras vidas con un historial de pérdidas y desventajas. Algunos dirían que su futuro no era nada alentador. Mas en los años que compartimos fuimos agradecidos con muchas experiencias positivas y lecciones prometedoras. Compartimos risa, aprendizaje y luz.

Risa. Nos reímos mirándonos al disfrazarnos para Halloween y jugando juegos simples en picnics y partidos. La risa trae alegría y sanación.

Aprendizaje. Mi Hermana Pequeña aprendió algunas destrezas notables de la vida: a nadar, a montar bicicleta. Conmigo fue a jugar al boliche y a acampar en la naturaleza por primera vez. Y yo de ella aprendí sobre recetas Guatemaltecas, ¡y sobre boxeo!

Como en todas las relaciones reales, aprender no es siempre divertido. Sentí mucha frustración cuando, arrastrada por

VEA MENTORES EN LA PÁGINA 6



"Listening for a Change" Fotos de / Photos by Ani Weaver

Escuchando por un Cambio (LFAC, por sus siglas en inglés) promueve la comprensión y aceptación de la diversidad humana a través de la educación, la historia oral y las artes. Sandra Pardo (arriba) asistió a su evento anual para la recaudación de fondos "Sunset Soiree." Para mayor información visite el sitio Web www.listeningforachange.org o comuníquese con Phyllis Rosenfield al 707.578.5420.

Listening for a Change (LFAC) promotes understanding and acceptance of human diversity through education, oral history, and the arts. Sandra Pardo (above) attended their annual fundraiser, "Sunset Soiree." For more information visit www.listeningforachange.org or call Phyllis Rosenfield at 707.578.5420

MENTORSHIP MATTERS by Marisol Muñoz-Kiehne, PhD

Studies conclude that mentorship relationships positively influence children, especially those more vulnerable due to the challenging and often traumatic circumstances in their lives. Children having a special connection with a mentor have better chances of making it, at times surprising us all by going beyond all expectations. Mentors motivate children to focus on school and make healthy choices, no matter what else is going on around them.

A mentor can be a life saver. Not that we expect them to be heroes, though they can become so in the eyes of the children. And it's not that the kids need rescuing, but aren't we all saved somehow when someone takes a special interest in us, and we can see that we do have special powers?

A well-known mentorship program is Big Brothers Big Sisters. Throughout history and across the world, the terms "brother," "sister," "brotherhood," "sisterhood," used in religious, spiritual, or plain street talk, evoke images of strong meaningful connections. The sibling relationship is meaningful indeed. So can be the mentorship relationship.

My husband and I became mentors at the same time, and to say that doing so enriched our relationship is an

Flor Emert, Teresa Foster and Marisol Muñoz-Kiehne at the Big Brothers Big Sisters event.



understatement. Our family's schedule and priorities changed, and we learned lots about some important words starting with "L."

While different in many ways, my Little Sister and my husband's Little Brother came to our lives with a similarly Long List of Losses, Low Scores, and Low Points. Some would call theirs "Loser" prospects. Yet in our years together we were graced with positive and promising "Luminous" lessons. We were graced Long-Living Laughter, Learning, and Light. We laughed looking at ourselves when dressing-up for Halloween, and playing silly games at picnics and parties. Laughing is happiness-inducing, and healing.

During our match, my Little Sister learned some milestone life skills: swimming, bike-riding. She went bowling and camped in the great outdoors for the first time. In the great indoors, I learned from her about home-made Guatemalan cuisine, and boxing!

As in all real relationships, learning is not always fun in the mentorship match. I felt very frustrated when, carried away by her family's stressors, my Little Sister was not where we had agreed when I went for her... And I felt deeply hurt when, succumbing to peer pressure, she took some items from my home, one irreplaceable. So are the learned lessons in attachment, to things and to people, at times truly painful. But repair can SEE MENTORSHIP ON PAGE 6

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS,
UN ENTENDIMIENTO
TWO LANGUAGES, TWO CULTURES,
ONE UNDERSTANDING



En las fotografías aparecen (siga el orden de las manecillas del reloj) / Pictured clockwise from top left are Oscar Herrera; Lilliana Ochoa; Cynthia Hernandez; Jessica Andrade; Zully Santos; Genaro De La Cruz

Los estudiantes de la Preparatoria para la Universidad de Roseland (RUP) proporcionaron su ayuda en el evento anual para la recaudación de fondos en beneficio de "Listening for a Change (LFAC)" y con la finalidad de cumplir con las horas de servicios comunitario requeridas por RUP. "LFAC" estará realizando el programa para la Aceptación de la Esencia y los videos del Proyecto de Community Listening, los cuales iniciarán este otoño.

Roseland University Prep students helped out at the annual fundraiser for Listening for a Change to complete RUP's community service hours requirement. Listening for a Change will be doing the Essence of Acceptance curriculum and videos for the Community Listening Project starting this fall during RUP's after school program.



Foto de / Photo by Ruth Gonzalez

La Academia de Verano para la Educación de los Migrantes de 2011 llevó a cabo su evento de graduación en el SRJC. Vea las fotografías de los participantes entre otros en www.lavoz.us.com.

2011 Migrant Education Summer Academy held their graduation at Santa Rosa Junior College. See photos of this performer and more at www.lavoz.us.com.



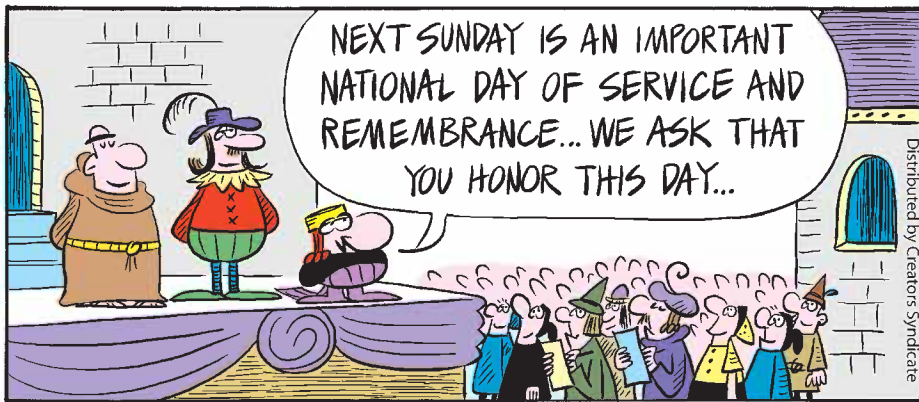
Foto de / Photo by Matt Canniff

El premio al tejido ganador de la Feria del Condado de Sonoma de este año. Para ver más fotografía de los eventos de la feria, de la gente y de los shows, vaya a www.lavoz.us.com.

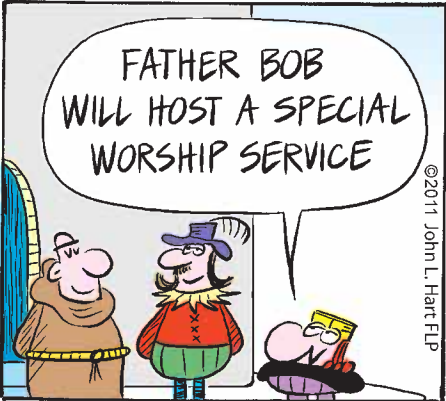
Award-winning crochet work from this year's Sonoma County Fair. To see more photos of the fair's events, people and shows, visit www.lavoz.us.com.

Ve todas las fotografías por Internet en La Galería de Fotos en: See more photos on the Internet in the La Voz Photo Gallery, www.lavoz.us.com

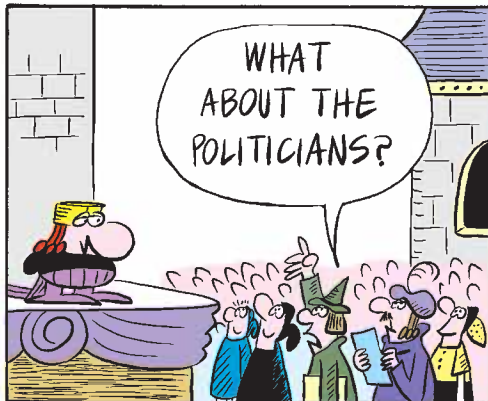
WIZARD OF ID



EL PRÓXIMO DOMINGO ES UN IMPORTANTE DÍA NACIONAL DE SERVICIO Y REMEMBRANZA... LES PEDIMOS QUE HONREN ESE DÍA...



EL PADRE BOB REALIZARÁ UN SERVICIO DE ALABANZA ESPECIAL.

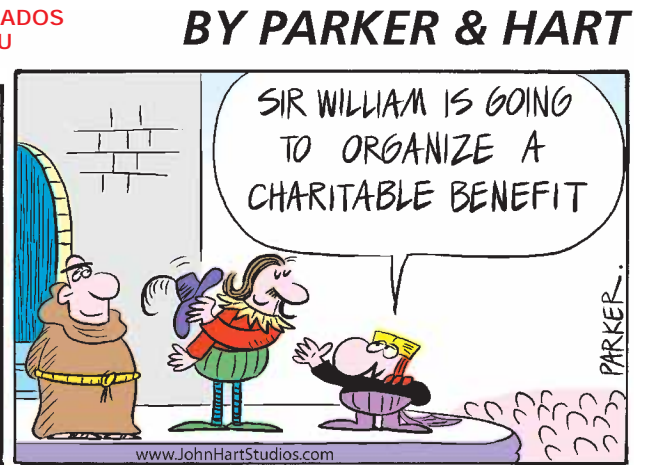


¿QUÉ VAN A REALIZAR LOS POLÍTICOS?

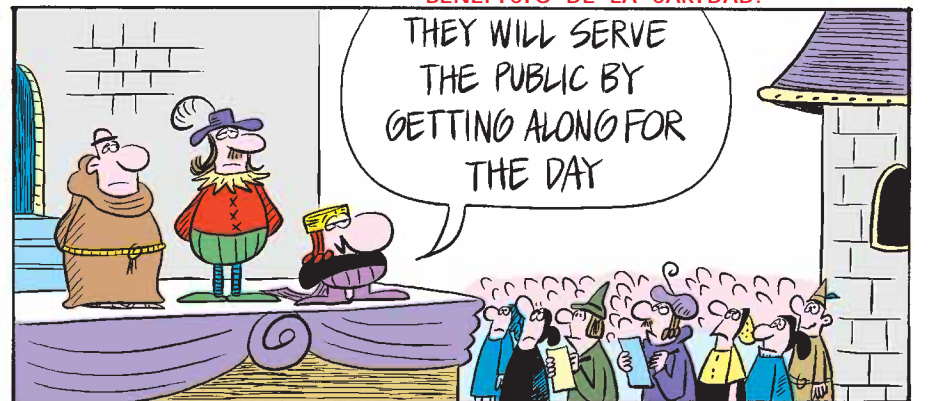
... REALIZANDO VOLUNTARIADOS PARA QUE SIRVAN A SU COMUNIDAD.



9.4



SIR WILLIAM VA A ORGANIZAR UN EVENTO EN BENEFICIO DE LA CARIDAD.



ELLOS VAN A SERVIR AL PÚBLICO LLEVÁNDOSE BIEN DURANTE ESE DÍA.

TRABANDO EN COLABORACIÓN POR EL BIENESTAR DE LA POBLACIÓN LATINA

Durante la segunda semana de octubre, Santa Rosa va a estar celebrando uno de los foros colaborativos más grandes de salud de los latinos. Es uno de los foros más importantes en el norte de California. El Latino Health Forum, estará celebrando su décimonoveno año, se llevará a cabo el jueves 13 de octubre en el Flamingo Conference Resort & Spa. Este año, el tema "Criando Niños Saludables: desde la preconcepción hasta la adolescencia"; Analizando el papel crítico de los intervenciones tempranas para mejorar la salud y calidad de vida de los latinos.

Los asuntos de salud específicos para latinos. En 1992, tres residentes el programa Santa Rosa Family Medicine Residency (SRFRM), y uno de sus Profesores, el Dr. Enrique Gonzalez Méndez y otras organizaciones de profesionales de salud del condado de Sonoma se dieron cuenta de la necesidad de colaborar e identificar los asuntos de salud específicos de la población latina de la comunidad. Desde el primer año, el foro ha ido creciendo e incluyendo la participación de personas reconocidas en los Estados Unidos y el mundo. Cada año, más de 200 miembros de la comunidad asisten. Uno de los logros más importantes del foro ha sido tener participantes multidisciplinarios. Todo tipo de profesionales asisten, desde médicos, estudiantes, directores así como empleados de las diferentes agencias gubernamentales que trabajan con la población latina.

El Latino Health Forum intenta informar y colaborar sobre asuntos críticos que son pertinentes para la comunidad latina en el condado de Sonoma. Más que todo, intenta informar a los participantes acerca de problemas pertinentes que está enfrentando la comunidad, aumentar las existencias de servicios de salud, motivar estudiantes para que sigan carreras en el área de la salud y facilitar una red de contactos entre los proveedores médicos. Ofrece una oportunidad única de colaboración entre profesionales de distintas carreras (salud pública, educación, medicina, empresa, etc.) para compartir ideas sobre cómo ser más efectivos como parte de la comunidad.

El tema de este año, "Criando Niños Saludables," va a reunir activistas de muchas áreas de la salud y bienestar. Dentro de los temas de los seminarios se van a incluir: cuidado de mujeres embarazadas, asuntos culturales en la crianza de los hijos y liderazgo de estudiantes. En la lucha de la comunidad contra el embarazo en las adolescentes, pobreza y falta de salud física y mental, es sumamente importante apoyar y criar a nuestros hijos en un ambiente sano y proveerles con lugares seguros para que puedan conseguir sus sueños.

Para más información sobre cómo puede participar o cómo registrarse, visite, www.latinohhealthforum.org o por email latinohhealth2011@aol.com.

19th Annual
LATINO HEALTH FORUM

RAISING HEALTHY CHILDREN
Preconception Through Adolescence

October 13, 2011

Conference organized by
Santa Rosa Family Medicine
Residency Program

CONFERENCE LOCATION
Flamingo Conference Resort & Spa
2777 Fourth Street • Santa Rosa, CA 95404

INFORMATION
Contact: Wanda Tapia, LHF Coordinator
707-953-8532 • email: latinohhealth2011@aol.com
www.latinohhealthforum.org

PARTNERING FOR BETTER WELL-BEING AMONG LATINOS

During the second week of October, Santa Rosa is again going to be the setting for one of the largest collaborative forums for Latino health in the Northern California region. The Latino Health Forum, celebrating its nineteenth year, will take place Thursday, October 13 at the Flamingo Conference Resort & Spa. This year, the theme, "Raising Healthy Children: Preconception Through Adolescence," aims to highlight the critical role that early intervention has on health outcomes and quality of life for Latinos.

Health care issues specific to Latinos. In 1992, three residents at the Santa Rosa Family Medicine Residency program (SRFRM), their faculty advisor Dr. Enrique Gonzalez-Mendez and other health professional organizations from Sonoma County recognized the need to collaborate and identify the health care issues specific to Latinos in the Sonoma County community. Since its first year the Forum has grown to include internationally renowned speakers and is attended each year by over two hundred members of the community. One of the most impressive achievements of the forum is the multidisciplinary nature of the participants. They range from physicians to students to after-school program directors.

The Latino Health Forum attempts to inspire and collaborate around critical issues relevant to the Sonoma County Latino community. Principally it seeks to inform professionals about current, relevant problems challenging the community, to enhance the availability of health services, to motivate students to pursue careers in health an medicine and to facilitate networking among health care providers. It offers a unique opportunity for collaboration among professionals in different fields (public health, education, medicine, business, etc) to share ideas on how to be effective as part of a community.

The theme, "Raising Healthy Children," will bring together activists in all areas of health and well-being. Seminar topics will include: maternity health care, cultural issues in parenting and leadership development geared directly to students. In the community's struggle against teenage pregnancy, poverty and poor physical and mental health, it is critical to support and nurture our children and provide them with safe spaces to pursue their dreams.

For more information on how you can be involved or how to register, visit www.latinohhealthforum.org or email latinohhealth2011@aol.com

—Mary M. Puttmann-Kostecka, MD, Resident Physician, Santa Rosa Family Medicine Residency Program

BY PARKER & HART

SEPTIEMBRE / SEPTEMBER 2011:

Publisher / Editorial / Art Director:

Ani Weaver

CIRCULATION: Bob Henry, 707.206.0393 Santa Rosa, Petaluma, Cotati/Rohnert Park, Sebastopol, Russian River, Calistoga, Sonoma, Windsor, Healdsburg, Cloverdale, Napa, Hopland, Ukiah, Willits, Fort Bragg, Lake & Marin Counties. Teresa Foster, 707.255.8666 Napa, Fairfield.

Schools / agencies and other areas, La Voz office, 707.538.1812.

EDITORIAL BOARD OF DIRECTORS:

Ani Weaver MA, MFT; Dr. Carl Wong; Francisco Vázquez PhD, SSU; Frank Pugh, VP, Board of Trustees, SRCS; Jane Escobedo, SCOE; Brian Shears PhD, SSU; Ruth A. González; Ellie Galvez-Hard EdD;

SALES: Please call La Voz at 707.538.1812. Classified: ads@lavoza.com.

COMMUNITY RELATIONS: Gerardo Sánchez

EDITORIAL: Editor-in-Chief: Ani Weaver Associate Editor: Ruth A. González; Assistant Editor: Radha C. Weaver; Editor, Spanish: Chiquis L.; Proof Reading: Chiquis L., Spanish; Ani Weaver; Daniel Lambert, English.

TRANSLATORS: Chiquis L., Odacir Bolaño.

ART: Design, Layout, Typesetting: Ani Weaver; assisted by Ruth A. González.

PHOTOGRAPHY: Ani Weaver; Craig Davis; Ruth González; Matt Canniff; Historical Cartoonist: Emilio Rodríguez Jiménez, México;

CONTRIBUTORS: Ruth González; Craig Davis; Radha C. Weaver; Rona Renner, RN; Marisol Muñoz-Kiehne, PhD; Chris Kerosky; Monica Anderson; Christi Cambor, Sonoma Humane Society; Oscar Guardado; David Anglada-Figueroa, PsyD; Mary M. Puttmann-Kostecka, MD; Eréndira Aparicio; Noris Binet. Gracias!

LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER

PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402 707.538.1812

www.lavoza.com • news@lavoza.com

La Voz is published on the first Monday of the month. Please submit articles by the fifteenth of the month prior to publication.

La Voz se publica el primer lunes de cada mes. Por favor envíe sus artículos antes del día 15 del mes de la publicación.

© Periódico Bilingüe La Voz 2011 Se reserva todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total, parcial o electrónica del contenido de esta publicación sin previa autorización, por escrito, de la Dirección.

© La Voz Bilingual Newspaper 2011 All Rights Reserved. No portion of this publication may be reproduced by any means electronic or otherwise without written permission of the publisher.

SUBSCRIPTIONS: For one year, please send \$35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to La Voz at PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402

La Conexión de la Compasión • Compassion Connection • Sonoma Humane Society

LOS HISPANOS HABLANTES PUEDEN SALVAR AL MUNDO – *Animal por animal* • Por la Dra. Christi Camblor

“La mejor forma de encontrarse a si mismo es entregarse en el servicio para los demás”—Ghandi
Una de las mejores formas de desarrollar todo su potencial aquí en el planeta Tierra es dar de su tiempo y talento como voluntario y ayudar a otros, al hacer esto no sólo ayuda a aquellos que le rodean, sino que también termina beneficiándose usted mismo y enriqueciendo su propia vida.

Si ama a los animales y está buscando como canalizar este cariño en forma significativa proporcionando su ayuda, hay infinidad de oportunidades de voluntariado par a las personas latinas en el refugio para animales de su localidad.

¿HABLA ESPAÑOL?

Si usted es amante de los animales y habla a español ¡el refugio de animales de su localidad necesita de su ayuda! Los refugios para animales ubicados en todo el estado de California sufren de una grave escasez de personal y voluntarios bilingües, a pesar de la enorme necesidad de servicios en español para servir a la comunidad.

Esta falta de servicios bilingües perjudica a los animales. Debido al tiempo y a las habilidades que los voluntarios bilingües pudieran proporcionar, literalmente podrían mejorar las vidas de miles de animales cada año.

¿QUÉ ES LO QUE HACE UN VOLUNTARIO QUE HABLA ESPAÑOL EN UN REFUGIO PARA ANIMALES?

Puede llevar a dar un paseo a un perro, abrazar a un gato o frotar la nariz de un conejo. Puede mostrar los animales a las personas que hablan español y que desean adoptar un animal sin hogar y llevarlo a su casa. También pueden ayudar a responder llamadas en español y lograr que los animales perdidos se puedan reencontrar con sus familias latinas. Una ayuda de gran importancia es traducir diversos materiales educativos y ayudar al albergue mediante su promoción en las comunidades latinas. Estos servicios tienen un enorme valor cada vez que un individuo de habla hispana pasa las puertas del albergue.

¡EMPIECE HOY!

Debido a que la población latina va en constante aumento en todo el país, existe la necesidad de personas hispano hablantes en los refugios de animales. Actualmente los servicios bilingües son ampliamente necesitados en nuestra comunidad.

Para obtener más información sobre oportunidades de voluntariado en la Sonoma Humane Society visite www.sonomahumane.org o llame al 707.542.0882.

SPANISH SPEAKERS CAN SAVE THE WORLD

– *one animal at a time* • By Dr. Christi Camblor

“The best way to find yourself is to lose yourself in the service of others.” — Mahatma Ghandi

The quote above has always inspired me. One of the best ways to realize your full potential here on the planet is to give of your time and talents by volunteering and helping others – in doing so you not only help those around you, invariably you also end up benefiting yourself and enriching your own life. If you love animals and are looking to channel that love in a meaningful way to help them, there are loads of volunteer opportunities for Latinos at your local shelter.

HABLA ESPAÑOL?

If you are an animal lover who speaks Spanish, your local shelter needs your help! Shelters throughout the state of California are notoriously short on bilingual staff and volunteers, despite the enormous need for Spanish speaking services to serve the community. This lack of bilingual services hurts the animals.

By volunteering your time and bilingual skills you could literally improve the lives of thousands of animals each year.

WHAT WOULD A SPANISH SPEAKING SHELTER VOLUNTEER DO?

You can walk a dog, cuddle a cat or rub noses with a rabbit. You can show a Spanish speaking potential adopter a homeless animal waiting for a loving home. Help answer Spanish speaking phone calls and reunite lost animals with their Latino families. You can help to translate educational material and help the shelter with outreach into Latino neighborhoods.

Your services will be invaluable every time a Spanish-speaking individual enters the shelter doors.

VOLUNTEER TODAY!

As the Latino population continues to increase throughout the country, so, too, does the need for Spanish speaking individuals in animal shelters. Bilingual services are in urgent need in your community today.



• Pet Adoptions
• Veterinary Hospital
• Dog Training
• Pet Supplies

SonomaHumane.org

• Adopciones de mascotas.
• Hospital veterinario.
• Entrenamiento para perros.
• Todo para sus mascotas.

(707) 542-0882
5345 Highway 12
Santa Rosa, CA 95407

To find out more about volunteer opportunities at the Sonoma Humane Society, visit www.sonomahumane.org or call 707.542.0882.



Every child deserves a family...
Do you have space in your home, in your heart?
 We are looking for families ...to provide temporary foster care ...to adopt and provide a forever family

Cada niño merece una familia...
¿Tiene espacio en su hogar, en su corazón?
 Buscamos familias ...de cuidado de crianza temporal ...de adopción para siempre

Para información en español llame (707) 823.7300 ext. 234

P.O. Box 2079, Sebastopol, CA 95473
www.tlc4kids.org Calif. license #496800950 & #496800889

“Estamos disfrutando de temperaturas cómodas y redujo la cantidad que pagamos de las cuentas de energía durante todo el año” Amy Rider de Petaluma.



“We are enjoying comfortable temperatures and reduced energy bills year-round”
 Amy Rider, Petaluma

The Rider family got \$4,000 in rebates, and financed through SCEIP to improve the energy efficiency of their home!

(707) 565-6470
www.EnergyUpgradeSonoma.org


¡La familia Rider recibió \$4000 en descuentos y financiaron con sceip a mejorar la energía eficiencia de sus casa!



Un peligro claro y evidente — NO deje que lo engañen
A clear and present danger — Don't buy the lie

LA PORNOGRAFÍA:
 • Degrada a los hombres y a las mujeres.
 • Promueve el adulterio.
 • Destruye la verdadera intimidad.
 • Promueve el comportamiento perverso.
 • Sexualiza a los niños.

¡LA PORNOGRAFÍA DAÑA!
 • Respétese a usted mismo.
 • Ame a su familia.
 • LIBRÉSE DE LA PORNOGRAFÍA



HOPE OF SONOMA COUNTY
 Help Oppose Pornography's Exploitation
 (707) 778.8607

SPONSOR: The Lighthouse Santa Rosa

PORNOGRAPHY:
 • Degrades men and women
 • Encourages unfaithfulness
 • Destroys true intimacy
 • Fuels deviant behavior
 • Sexualizes children

PORN HURTS!
 • Respect yourself
 • Cherish your family
 • BE PORN FREE

DISCIPLINE, RESPECT, FOCUS, POSITIVE ATTITUDE, SELF ESTEEM, HUMILITY, FRIENDSHIP!
¡DISCIPLINA, RESPETO, ENFOQUE, ACTITUD POSITIVA, AUTO ESTIMA, HUMILDAD, AMISTAD!

Our Tae Kwon Do classes help students learn how to focus on something fun and exciting... Taekwondo! Our instructors are experts at getting students to transfer this focus to their school work resulting in better grades. Call today to schedule your first class and see how we make learning fun.

Formerly known as Multicultural Tae Kwon DO Institute. Cali Kicks Martial Arts Academy Has been providing Services in our community for the past 11 years. Promoting Education, Physical Fitness and building Champions in Life. www.calikickstd.com





U-Jam Fitness:
 Lunes a jueves de 9:15 a 10:15 a.m. y
 lunes, miércoles y viernes 7:15 a 8:15 p.m.



U-Jam Fitness. Tae Kwon Do
Zumbatomic Tues 4:30-5:40p.m.

U-Jam Fitness: M- Th 9:15 – 10:15 a.m. and 7:15–8:15 pm, M,W,F

dance your way to a fitter you
 exciting and unique latin moves and rhythms
ZUMBA, the class that is taking the world by storm!

instructor
Gerardo Sanchez
 place / schedule
Multicultural Tae Kwon DO Institute
Mon -Wed- Fri
9:00 am & 7:00pm
 phone
707 535 0368

Cali Kicks Martial Arts Academy and
Multicultural Tae Kwon Do • 3445 Sebastopol Rd Santa Rosa CA 95407
Master Gerardo Sánchez • www.calikickstd.com

RENTA DE INSTALACIONES PARA EVENTOS
Para todo tipo de ocasión.

*Gimnasio Huerta • Centro Comunitario de Windsor
 Centro para Personas de la Tercera Edad de Windsor*

**Graduaciones • Recepciones • Quinceañeras
 Fiestas de cumpleaños • Eventos especiales**

Para presupuestos y disponibilidad de los salones, favor de comunicarse a la Ciudad de Windsor al **707 838-1260** o visite nuestro sitio Web en www.townofwindsor.com



Departamento de Parks y Recreation
 9291 Old Redwood Hwy.
 Bldg. 300D
 Windsor, CA 95492

Personaje del Mes

Matt Pope encontró la forma de combinar las dos pasiones de su vida. La mayor parte de sus días de trabajo se dedica a ser profesor del tercer grado en la Escuela Primaria Flowery, pero gracias al programa **Little Kids Rock**; también se dedica a disfrutar del tiempo con jóvenes músicos.

Matt Pope found a way to bring his two loves together. Most days he's a third grade teacher at Flowery Elementary School but thanks to **Little Kids Rock**; he also gets to rock out with young musicians.

MATT POPE Y "LITTLE KIDS ROCK"

La capacidad de simplificar los medios para eliminar lo innecesario de tal forma que tan sólo lo necesario pueda hablar — HANS HOFMANN

Por Ruth González
periódico bilingüe la voz



Matt Pope. Foto de / Photo by Matt Canniff

pronto, Matt se vio asimismo impartiendo clases de inglés en Honduras y realmente sorprendido de descubrir lo mucho que disfrutaba de esta actividad.

"El haber visitado un país del tercer mundo tuvo un impacto profundo en mi vida. No estaba tan sólo trabajando para crear un producto. Me sentía bien haciendo cosas buenas y disfrutaba del hecho de servir a otros."

ENCONTRÁNDOSE A FLOWERY

Después de regresar de Honduras, Matt asistió a una feria de empleos realizada en la Universidad Estatal de Sonoma y mientras estaba ahí se acercó a una mesa colocada por el Distrito Escolar del Valle de Sonoma. Matt se había percatado que le causaba un gran placer ayudar a otras personas después de haber dedicado algún tiempo a la organización Peace Corps. *"Esto me condujo a querer enseñar y me dio una oportunidad de aplicar mis habilidades en el lenguaje. Estaba buscando un empleo en donde pudiera ayudar a las personas. El impartir clases es un trabajo difícil, pero al mismo tiempo es muy satisfactorio. No me veo a mí mismo haciendo algo diferente."*

Actualmente Matt imparte clases en la Escuela Primaria Flowery, la cual está ubicada en Sonoma. La escuela es una escuela de inmersión dual al español, lo que significa que los estudiantes reciben las clases establecidas en su programa de estudios tanto en inglés como en español. Más del 75% de los estudiantes que asisten a esta escuela son hispanos. La Escuela Primaria Flowery es ampliamente recomendada en la comunidad y reconocida por sus excelentes profesores y el alto grado de participación de los padres de familia.

Después de haber trabajado en la Escuela Primaria Flowery por algún tiempo, Matt recibió la visita de Greg Campbell; un profesor compañero quien en el año de 2003 tuvo un gran éxito al implementar el programa conocido como **Little Kids Rock**. En esa ocasión, Greg estaba buscando profesores que estuvieran dispuestos a donar parte de su tiempo para entrenar y enseñar música a los estudiantes en forma semanal. Matt ya tocaba guitarra. Su padre fue músico durante los sesentas por eso ya sentía un gran aprecio para la música.

En los últimos años, los recortes impuestos al presupuesto del gobierno han dejado a muchas escuelas sin la enseñanza de música, ciencias y artes. Estas oportunidades educativas han sido consideradas "menos necesarias" y por lo tanto no indispensables. Fue entonces cuando **Little Kids Rock** entró en acción para ayudar a solucionar ese problema mediante la implementación de clases de música en las escuelas públicas con mayores desventajas.

LITTLE KIDS ROCK

Little Kids Rock es una organización sin fines de lucro 501 (c) (3) que colabora con los distritos escolares, entrena a profesores que trabajan en escuelas públicas y dona todos los instrumentos y recursos necesarios para operar

un programa de música de rock en escuelas que proporcionan sus servicios a comunidades de bajos ingresos. **Little Kids Rock** es un proveedor líder en la donación de instrumentos musicales (principalmente guitarras) en los EEUU. Este programa proporciona sus servicios a más de 74,000 niños de toda la nación.

Little Kids Rock cree en la importancia de la educación en la música. El personal de este programa ha visto los datos y estos son bastante convincentes. Los niños que tocan un instrumento tienen un 52% de probabilidad mayor de buscar obtener un nivel educativo más alto. Diversos estudios demuestran que el recibir un entrenamiento musical a una edad temprana ayuda a desarrollar diversas áreas del cerebro, las cuales involucran el manejo del lenguaje y el razonamiento, por lo tanto afecta directamente al aprendizaje. La educación en la música ayuda a desarrollar la inteligencia espacial para poder visualizar en forma efectiva diversos elementos para cualquier situación dada. La educación de la música también enseña lecciones de gran valor tales como el trabajar en equipo, la cooperación y la comunicación. No existen las medias tintas en la música. O se está en el tono o no se está. Los estudiantes aprenden que la perseverancia y el trabajo arduo conducen al éxito.

Diversos estudios también demuestran que los niños que estudian artes tienen una mayor probabilidad de obtener mejores calificaciones cuando asisten a la escuela preparatoria y obtienen mejores calificaciones en el SAT. Los niños que estudian artes aprenden a impulsarse a ellos mismos. Aprenden a trabajar a través de su ansiedad, a tomar riesgos y a recibir críticas constructivas. Estas habilidades incrementan el autoestima de un niño y pueden por lo tanto afectar sus decisiones, sus metas y sus valores éticos en el futuro. También la música les da a los jóvenes los medios para expresar sus ideas y opiniones. Muchos niños pasarán por periodos donde sentirán que no tienen a nadie en su vida con quien puedan compartir sus alegrías, temores o frustraciones. La música les proporciona a los niños un medio invaluable para la autoexpresión. No existe duda alguna de por qué la Oficina de Educación de los Estados Unidos recomienda que para que los jóvenes empiecen a formar su ruta hacia la universidad tomen clases de arte.

INMERSIÓN EN LA MÚSICA

Little Kids Rock es el único programa de música pop establecido en las escuelas públicas. Sus instructores comprometen a los estudiantes al enseñarles estilos de música contemporánea que son populares y divertidos tales como el folk, el reggae, el rock y el hip hop.

Aprender a tocar guitarra puede ser difícil. Requiere de mucha memorización y práctica. Frecuentemente, los niños empiezan con clases de música debido a que tienen canciones que quieren aprender a crear. Sin embargo, cuando estos niños son relegados a aprender acordes que no tienen nada de relación con la música que a ellos les gusta, entonces pudieran perder la conexión entre lo que están aprendiendo y la música que se mantiene dentro de su cabeza. Estos niños pudieran sentirse abrumados y renunciar a aprender esta actividad. Algunos profesores de música han descubierto que lo que mejor retiene a sus estudiantes es la inmersión en las canciones. Aun si la canción es más complicada de lo que un estudiante principiante pudiera dominar, los niños empiezan a ver y escuchar acordes que les ayudan a crear la canción que tanto les gusta.

Este método no es muy diferente del que se utiliza en las clases por inmersión dual en las cuales los estudiantes aprenden a través de la experiencia. Dave Wish, quien es fundador de **Little Kids Rock** dice "nuestros niños aprenden a través de lo que hacen: esa es la forma más motivacional".

VEA INMERSIÓN EN LA MÚSICA EN LA PÁG. 6

People of the Month



Kevin Saavedra Foto de / Photo by Kathleen Stuart

MATT POPE AND "LITTLE KIDS ROCK"

The ability to simplify means to eliminate the unnecessary so that the necessary may speak. — HANS HOFMANN

By Ruth González

La voz bilingual newspaper

The career path that led Matt Pope to teaching was a circuitous one that included a career in software technology at the height of the dot com explosion, a stint as a fisherman in Alaska and a member of the Peace Corps in Central America. Matt is a nice-looking forty-one year-old with the innate ability to look intimidating or sweetly unambiguous. A contrast that must be of great help in the classroom.

Matt Pope was living in the Bay Area when he walked away from a successful career in the lucrative field of software technology. Something was missing in his life. Matt left his job and his friends who worked in the same field and journeyed to Alaska where he found work as a fisherman and lived in a tent on the beach. After almost half a year in Alaska, he returned to California and still didn't know what he wanted to do. He only knew he couldn't go back to his previous career. A friend of his suggested he check out the Peace Corps. It was only two years after all and Matt didn't have anything else to do. Before he knew it, Matt was teaching English in Honduras. It was surprisingly enjoyable.

"Going to a third world country had a profound impact on me. I wasn't just working to produce a product. I felt good doing good things and enjoyed serving others."

FINDING FLOWERY

After returning from Honduras, Matt attended a job fair at Sonoma State University and approached a table from Sonoma Valley School District. He'd realized after his time with the Peace Corps that he found contentment in helping others. *"It led me to want to teach and gave me an opportunity to apply my language skills. I was looking for a job where I could help people. It's hard work teaching but it is fulfilling. I can't see myself doing anything different now."*

Matt currently teaches third grade at Flowery Elementary School in the town of Sonoma. The school is a Spanish dual immersion school, meaning that students are taught the curriculum in both English and Spanish. Over 75% of the school's students are Hispanic. Flowery Elementary is well thought of in the community and known for its excellent teachers and involved parents.

After working at Flowery Elementary for some time, Matt was approached by Greg Campbell; a fellow teacher who in 2003 had successfully applied for the **Little Kids Rock** program. Now, Greg was looking for teachers willing to donate their time to train and teach music to students on a weekly basis. Matt was already playing guitar on the side. His father

SEE MUSIC IMMERSION PAGE 6



Emma Bartolome

Foto de / Photo by Kathleen Stuart

SUBSCRIBE TO LA VOZ FOR 1 YEAR

**BECOME A SUBSCRIBER • AYÚDENOS A TRIUNFAR
OUR SUCCESS IS YOUR SUCCESS!**

\$35 Friends • Amigos \$50 Supporter • Partidarios

\$100 Activist • Activistas \$250 Underwriter • Aseguradores

Classroom sets or individual issues of La Voz from December 2001 to February 2010 are available! Email news@lavoznews.com for topics and information.

Let us know if you would like back issues of La Voz. Great for learning English or Spanish and getting information on a variety of historical, educational and enjoyable topics. Lots of beautiful photos, crossword puzzles, poems and cartoons.

Name/Nombre: _____

Address/Dirección: _____

City/Ciudad Zip/Código Postal: _____

Phone/Teléfono: _____

Email/Correo Electrónico: _____

Subscribe to receive **La Voz** by First Class Mail as soon as it comes out!

Send to/ Envíelo a: P O Box 3688, Santa Rosa, CA 95402

FISCALÍA DEL CONDADO DE MARIN Programa de Asistencia para Víctimas y Testigos

Si usted ha sido víctima o testigo de un crimen, por favor llame al tel. **415-499-5080**.

There is Help

If you have been a victim or witness of a crime and need assistance, call the Victim Witness Division at the Marin County District Attorney's Office: 415-499-5080

Denuncia...lucha
contra la violencia,
hay opciones.

**415
499-5080**

This project was supported
by Victims of Crime Act funds
provided by California Emergency
Management Agency Grant
UV10010210.

*Puedo cambiar por los eventos que me sucedan, pero
me resisto a sentirme rebajado por estos eventos.*

**I can be changed by what happens to me,
but I refuse to be reduced by it.**

– Maya Angelou



INMERSIÓN EN LA MÚSICA VIENE DE LA PÁGINA 4

Little Kids Rock reconoce el valor transformativo de la educación de la música y que por lo tanto no pueda ser considerada como algo superfluo. Esta organización ha decidido tomar cartas en el asunto bajo su propia dirección y actualmente 74,000 niños de todo el país tienen un mejor rendimiento por esta decisión.

ESCUCHANDO UNA NECESIDAD

Matt Pope tomó la sugerencia de su compañero Greg Campbell, y empezó a impartir clases de música a los niños del 4to. y 5to. grado. Usualmente cada clase consiste de entre diez y doce estudiantes que han estado participando en este programa durante años. *Little Kids Rock* recomienda que los profesores tengan un conocimiento básico antes de inscribirse como voluntarios. Sin embargo, Krista McAtee, quien es profesora de la Escuela Primaria Flowerly y quien no cuenta con conocimientos básicos de música, pasó un año observando la clase de Greg Campbell antes de tomar su propia clase. Ahora imparte clases en *Little Kids Rock* a los niños más jóvenes. Cuando existe voluntad, existe un camino.

Los niños del programa de *Little Kids Rock* llevan a cabo sus presentaciones en diferentes ocasiones durante todo el año. Su más reciente concierto fue llevado a cabo el pasado mes de junio en el "Barking Dog Café" en Sonoma. A los niños se les permitió que se llevaran a casa las guitarras durante todo el verano. Su próxima presentación será durante el otoño. "No siempre estoy enterado de la música que los niños desean aprender pero esto no significa que no podamos aprender a tocarla", dice Matt. A pesar de lo que Matt Pope ha realizado, él nunca se muestra como una persona que sabe de todo a todo. Ni siquiera se muestra interesado en hablar sobre la

historia de su vida. Sin embargo, la historia de su vida es fuente de inspiración porque Matt se percató de la necesidad de ver más allá de los signos de dólares, estatus y acumulación de bienes materiales. En vez de esto, Matt buscó en forma desapercibida la satisfacción espiritual y la encontró, tal como siempre sucede, proporcionando sus servicios a otros.



¿Desea donar un instrumento musical al programa de Little Kids Rock? Para obtener mayor información, favor de comunicarse al 973.746.8248 o visite littlekidsrock.org

(De izquierda a derecha/ left to right)
**Adriana Garcia;
Alejandra Flores-Garcia;
Emily Curiel**
Foto de/Photo by
Kathleen Stuart

MUSIC IMMERSION CONT. FROM P. 4

had been a musician in the sixties so Matt was raised with a deep appreciation for music. In recent years, budget cuts have left many schools stripped of music, science and art instruction. These educational opportunities have been deemed "less necessary" and therefore expendable. That's when *Little Kids Rock* stepped in to help bridge the gap in music education for disadvantaged public schools.

LITTLE KIDS ROCK

Little Kids Rock is a 501 (c)(3) nonprofit organization that partners with school districts, trains public school teachers and donates all the instruments and resources necessary to run a rock music program in schools serving low-income communities. *Little Kids Rock* is the leading provider of donated instruments (mainly guitars) in the United States. They serve over 74,000 children nationwide.

Little Kids Rock believes in the importance of music education. They've seen the data and it's convincing. Children who play an instrument are 52% more likely to pursue a higher education. Studies show that early musical training helps develop brain areas involved in language and reasoning and therefore affects literacy. Music education helps develop spatial intelligence to accurately visualize various elements of any given situation. Music education also teaches valuable lessons such as teamwork, cooperation and communication. There is no middle ground in music. Either you're on key and in tune or you are not. Students learn that perseverance and hard work lead to success.

Studies also show that children who study the arts are more likely to receive better grades in high school and higher SAT scores. Children learn to push themselves. They learn to work through their anxiety, take risks, and receive constructive criticism. These skills increase a child's self-esteem and can therefore affect their future choices, goals and ethics. Also, music gives children the means to express themselves. Many children will go through periods where they feel there is no one in their life with whom they can share their joys, fears or frustration. Music provides children an invaluable vehicle for self-expression. It's no wonder that the United States Office of Education recommends college bound children take classes in the arts.

MUSIC IMMERSION

Little Kids Rock is the only pop-based music program in public schools, engaging students by teaching them contemporary musical styles that are popular and fun such as folk, blues, reggae, rock and hip-hop.

Learning to play guitar can be difficult. It requires a lot of memorization and practice. Oftentimes, children start music lessons because they have songs they want to learn or create. But when they are relegated to learning chords that have nothing to do with the music they love, they can miss the connection between what they are learning and the music in their head. They can become overwhelmed and quit. Some music teachers have found that they retain students better through song immersion. Even if the song is more complicated than a beginning student can master, the kids begin to see and hear chords that help create the song they love. This method is not unlike dual immersion classes in which students learn through experience. Dave Wish, founder of *Little Kids Rock* says, "Our kids learn through doing; it's more motivational that way."

Little Kids Rock recognizes the transformative value of music education and therefore cannot deem it expendable. This organization has decided to take matters into their own hands and 74,000 children across the nation are better for it.

LISTENING TO A NEED

Matt Pope took Greg Campbell's suggestion and began teaching weekly music lessons to 4th and 5th graders. Classes usually consists of 10-12 students that have been with the program for years. *Little Kids Rock* recommends that teachers have a basic knowledge of music before signing up to volunteer. Yet Krista McAtee, a teacher at Flowerly who lacked a foundation in music, spent one year observing Greg Campbell's class before taking on her own class. She now teaches the younger children. Where there is a will, there is a way.

The kids in the *Little Kids Rock* program perform at various times throughout the year. Their most recent concert was in June at the Barking Dog Café in Sonoma. The children were allowed to keep their guitars over the summer and will be performing again in the fall. "I don't always recognize the music the kids want to learn but it doesn't mean we can't learn to play it," says Matt.

Despite some of what Matt Pope has done, he doesn't come across as a wannabe guru. He doesn't even seem interested in his own story. Yet, his story is inspiring because he recognized the need to see past dollar signs, status and the accumulation of material goods. Instead, he searched quietly for spiritual contentment and found it, as is always the case, in the service of others.

(izquierdo a derecho/left to right) Daniela Baron; Cassandra Martinez; Karen Bernal



Foto de/Photo by Kathleen Stuart

Want to donate an instrument to Little Kids Rock? Please call 973.746.8248 or visit littlekidsrock.org for more information.

MENTORES VIENE DE LA PÁGINA 1

los problemas de su familia, mi Hermana Pequeña no estaba donde habíamos acordado cuando iba por ella. . . Y me dolió profundamente cuando, sucumbiendo a la presión de influencias delincuentes, ella tomó algunos artículos de mi casa, uno irremplazable. Así son las lecciones al apearnos, a las cosas y a las personas, a veces verdaderamente dolorosas. Pero la reparación puede hacer las conexiones más fuertes, y el tejido de las cicatrices es más resistente que el que no ha sido tocado por las espinas de las rosas.

Aunque nuestras conexiones terminaron hace años cuando nuestros Hermanitos se mudaron lejos, mi esposo y yo los recordamos a menudo. Tenemos muchas fotos en nuestros álbumes familiares; sus retratos sonríen en nuestra cocina junto a los de otros niños a quienes amamos. Amor. La palabra más grande que existe también aplica a la relación entre los niños y sus mentores.

Luz. En cierto modo, cada uno de nosotros es como una vela. Compartimos nuestra luz y calor con las que se encuentran a nuestro alrededor. Podemos pasarlos a aquellas cuyas llamas han sido apagadas por vientos o lluvias. Hemos sido encendidos y se nos ha ayudado a mantener nuestra vela prendida. . . Recordemos que hay muchas velas más pequeñas alrededor de nosotros. Algunas brillan refulgentes, otras parpadean débilmente, y otras, aparentemente fundidas, esperan que uno de nosotros despierte su llama con la nuestra.

De aquellos a quienes mucho les ha sido dado, mucho es esperado. Por favor, considere ofrecerse como mentor, o contribuya a los programas sobre mentores. Big Brothers Big Sisters: www.bbbsnorthbay.org

MENTORSHIP CONTINUED FROM PAGE 1

make bonds stronger, and scar tissue is tougher than skin untouched by the rose's thorns.

Though our matches ended years ago when our Littles moved away, my husband and I remember them often. Many photos live in our family albums; their portraits sit on our kitchen counter along with those of other children we love. Love. The biggest L word also applies to the mentorship relationship.

The last L word is Light. In some ways, each of us is like a candle. We share our light and warmth with those around us. And we can pass it on to those whose flames have been put out by winds or showers. We have had others light our candle and helped keep its light going. Let's remember that there are many very precious smaller candles around us. Some shine brightly, others flicker dimly, and yet others, apparently burnt out, wait for one of us to awaken its flame by lighting it with ours.

From those to whom much has been given, much is expected. Please consider volunteering, advocating, or donating to mentorship programs. Big Brothers Big Sisters: www.bbbsnorthbay.org

¡Vuelos sin escalas en Alaska Airlines

desde el Sonoma County a Las Vegas, Los Ángeles, Portland y Seattle! Vuelos en conexión que lo llevarán a muchas ciudades tales como Cancún, Guadalajara, La Paz y Mazatlán. Estacionamiento a muy bajo costo y líneas más pequeñas que hacen un viaje fácil y conveniente del Sonoma County Airport (STS). Visite nuestro sitio Web alaskaair.com o comuníquese al 1-800-252-7522 para obtener mayor información sobre horarios y boletos.

Fly Nonstop on Alaska Airlines

from Sonoma County to Las Vegas, Los Angeles, Portland, and Seattle! Connecting flights will take you to many cities including Cancun, Guadalajara, La Paz, and Mazatlan. Low-cost parking and shorter lines make traveling from STS convenient and easy. Visit alaskaair.com or call 1-800-252-7522 for schedules and tickets.



Charles M. Schulz - Sonoma County Airport (STS)
Santa Rosa, CA • (707) 565-7243
sonomacountyairport.org



TALLERES PARA LA PREVENCIÓN DE EJECUCIÓN HIPOTECARIA

ofrecidos por Caridades Católicas
Para dueños de residencia principal, quienes están atrasados en sus pagos o que podrían atrasarse en el futuro.
Los talleres son el 10 y 24 de septiembre y el 8 de octubre 2011. Talleres en español: 12:45 – 3 PM.
La entrada es gratis y necesita reservar su lugar. Espacio Limitado.
Llame al 707.575.0215.

Lugar: 987 Airway Court, Santa Rosa (Noroste de Santa Rosa).
Detalles en la Internet srcharities.org.

FORECLOSURE PREVENTION WORKSHOPS Catholic Charities is holding foreclosure prevention workshops for homeowners of primary residences who are late on their mortgages or fear they will be soon. **The workshops are Sept 10, 24 and Oct. 8, 2011; English workshop is 9:45 – 12:00 noon and Spanish workshop is 12:45 – 3 PM.** There are no fees but reservations are necessary. Workshop location is 987 Airway Court, Santa Rosa (northwest Santa Rosa). Call 707.575.0215 to reserve a seat or for further information visit srcharities.org.

CLASES DE INGLÉS Tamalpais Adult School, está ofreciendo clases de inglés en la mañana y en la noche para adultos que quieren mejorar su inglés ya sea en las áreas de escuchar, escribir, leer y hablar. Ofrecemos clases para niveles básicos hasta avanzados. **Las inscripciones serán el 8 y 15 de septiembre a las 6:30PM en la cafetería de la escuela Redwood, 395 Doherty Drive, Larkspur.** Hay una tarifa de \$55 por todo el año escolar (septiembre hasta mayo) que cubre la inscripción y los libros. Para más información llame al 415.945.1031. Hablamos español.

ENGLISH CLASSES Tamalpais Adult School, is offering morning and evening English as a Second Language classes to adults wanting to improve their skills in English listening, speaking, reading and writing. Classes are offered from beginning to advanced levels. **Registration will be held on September 8, and 15 at 6:30PM in the Redwood High School Cafeteria, 395 Doherty Drive, Larkspur.** There is a \$55 fee for the school year (September to May) that covers registration and books. For more information, call 415.945.1031. Hablamos español.

THE LEADER IN WOODEN SPOON DESIGN • The perfect gift for holiday giving



JONATHAN'S® Wild Cherry Spoons

Handcrafted in Pennsylvania from sustainably harvest wood. Gorgeous yet functional these wooden utensils bring a sense of beauty, balance and inspiration to any kitchen. *The Original Lazy Spoon® is a favorite of Rachael Ray and was featured as one of Oprah's favorite things in 'O' Magazine. View our products at www.woodspoon.com.*

Centro Comunitario Puertas Abiertas

PG&E reconoce a Rejane Brito y su equipo, por su trabajo en el Centro Comunitario Puertas Abiertas. Ellos trabajan en forma conjunta con las familias latinas del condado de Napa para inspirar y lograr una forma de vida saludable, autosuficiente, y la oportunidad de obtener compromiso y liderazgo dentro de la comunidad.



Apoyando con orgullo a la comunidad hispana

De izquierda a derecha: Blanca Hujon, Consejera; Rejane Brito, Directora Ejecutiva; Frances Orta-Chavez, Directora del Centro. PG&E es miembro de Pacific Gas and Electric Company, una subsidiaria de PG&E Corporation. © 2011 Pacific Gas and Electric Company. Todos los derechos reservados.

Educación: asegurando el éxito escolar de su hijo

Por Reina Salgado

especialista en educación para padres de la oficina de educación del condado de sonoma (scoe)

¡Ha iniciado un nuevo año escolar! Muchos de nosotros pasamos las últimas semanas del verano preparando a nuestros hijos para su primer día en la escuela. Nos dimos a la tarea de buscar las nuevas mochilas, las cajas para el almuerzo, la ropa para ir a la escuela y diversos artículos escolares. Este tiempo de preparación no sólo apoya el ingreso de nuestros hijos a un nuevo grado y año escolar con nuevos profesores, también nos da la oportunidad de iniciar el año escolar con un renovado sentido de motivación y esperanza para el futuro de nuestros hijos.

Como padres de familia, tomamos la responsabilidad de enviar a nuestros hijos a la escuela con la expectativa de que ese nuevo año escolar que va a iniciar estará lleno de esperanza y de experiencias positivas. Anticipamos que las relaciones que establezcan nuestros hijos con sus compañeros de clases y sus profesores los ayudarán en su desarrollo y a lograr el éxito al satisfacer todos los requerimientos de aprendizaje establecidos para el grado que han de cursar. Sin embargo, para asegurarnos que esto suceda, debemos mantener nuestro entusiasmo desde el principio y hasta el final del año escolar, asimismo debemos involucrarnos en cada uno de los días que comprenden el año escolar.

A continuación le presento algunas recomendaciones que *California Parent Information Resource Center* (Centro de Recursos de Información para los Padres de Familia de California) ha proporcionado, las cuales pudieran ayudarle a tener una influencia positiva en el éxito educativo de sus hijos en los meses que están por venir.

• **Establezca un ambiente de aprendizaje en casa.** Inicie asegurándose de que las rutinas establecidas en su casa y para su familia realmente conducen al aprendizaje. Comience proporcionando un espacio que se mantenga en silencio donde será el lugar en el que sus hijos podrán realizar las tareas escolares. Reduzca las distracciones apagando la televisión y estableciendo una hora para que todos los miembros de la familia se dediquen a la realización de actividades que no produzcan ruido o distracción alguna. De esta forma sus hijos no sentirán que no están participando en actividades diferentes que otros familiares pudieran estar realizando.

Instituya reglas en la familia que aseguren que sus hijos están cumpliendo con sus obligaciones, incluyendo las tareas escolares y las relativas a la casa. Si establece expectativas y rutinas para estas responsabilidades, ayudará a que sus hijos desarrollen buenos hábitos de estudio y de trabajo. Haga uso de las actividades favoritas de sus hijos, no dinero, como incentivos por concluir sus tareas escolares o las relativas a la casa.

• **Hágales saber qué tan importante es para usted el aprendizaje de ellos.** Es importante que sus hijos sepan que usted valora el tiempo y trabajo que dedican en la realización de sus tareas escolares y lo que están aprendiendo en la escuela. Cuando sus hijos llegan a casa de la escuela, hágales que se sienten por unos minutos y que hablen sobre su día en la escuela. Asimismo haga que sus hijos le muestren los trabajos y actividades que realizaron, hágales preguntas sobre estos. Pregunte cuáles fueron las actividades más difíciles, elógielos por los trabajos y actividades que hayan realizado correctamente, asimismo pregúnteles qué fue lo que más disfrutaron. Si usted muestra interés en las experiencias que tienen sus hijos en la escuela, sus hijos también mostrarán interés en la escuela.

• **Manténgase informado e involúrese en la vida escolar de sus hijos.** Es muy importante que usted realice visitas a la escuela a la que asisten sus hijos, asimismo que asistan a los eventos escolares, tales como la *Back to School Night* (noche para el regreso a clases), a las reuniones de padres de familias y otros eventos especiales. Éstas son oportunidades que se proporcionan a los padres de familia para que se comuniquen con los profesores y otros miembros del personal de la escuela, para recibir información sobre lo que está sucediendo en la escuela y para que aprendan cómo apoyar el éxito académico de sus hijos. Su presencia en la escuela también les hace saber a sus hijos que la educación que ellos están recibiendo es importante para usted.

• **Recomendaciones para la realización de las tareas escolares.** Sea consistente haciendo de la realización de la tarea escolar un hábito. Ayude a su hijo estableciendo como una rutina la realización de la tarea escolar al hacerlos que

terminen sus actividades a una hora y en un espacio regular todos los días. Hable con sus hijos sobre el horario para la realización de las tareas, posteriormente lleguen a un acuerdo sobre la hora en la que las tareas escolares deben de ser terminadas. ¿Ha dado mejores resultados el hacer que sus hijos realicen sus tareas escolares cuando llegan a casa después de haber terminado la escuela o bien después de haber jugado por un rato?

El conocer las reglas que el profesor establece para la realización de tareas le ayudará a determinar cuál es el mejor horario.

Es frecuente que los niños se enfrenten con diversas distracciones mientras realizan sus tareas escolares, tales como levantarse para comer un bocadillo o bien ver lo que los otros miembros de la familia están haciendo. Ayude a sus hijos reduciendo al mínimo estas distracciones retándolos a que terminen su tarea escolar antes de cierta hora. Ponga la alarma para verificar que en un periodo de tiempo razonable la tarea escolar haya sido terminada y rete a sus hijos para que terminen las actividades relativas a la tarea escolar antes de que la alarma suene. Ésta es una forma divertida para que sus hijos estén enfocados y terminen sus actividades.

Cuando sus hijos terminen la tarea escolar revisela y asegúrese de que todo ha sido completado antes de que ellos se retiren a realizar otra actividad. Si la tarea escolar representa un reto muy grande para su hijo o bien su hijo no puede completarla con cierta ayuda, hable con su profesor. **¡La lectura cuenta!** Mucho del éxito académico de sus hijos depende de la habilidad y la motivación que tenga por la lectura. Como madre o padre de familia, el mayor beneficio que usted puede proporcionar a sus hijos es leerles todos los días. Haga que los libros estén disponibles en su casa, ya sea que los compre o bien que los obtenga de la biblioteca. Haga de la lectura parte de la rutina diaria de sus hijos. Pida a sus hijos mayores que le lean en voz alta y hable con ellos sobre lo que hayan leído. Esto mejorará su comprensión y fluidez en la lectura.

Recuerde que los niños son como espejos que reflejan una fotografía de sus padres. Cuando usted es un modelo de dedicación para sus hijos en cuanto a la educación, el entusiasmo para aprender y la motivación para el éxito, usted verá esto reflejado en el comportamiento que sus hijos muestran en la escuela y en el aprendizaje.

ENSURING SCHOOL SUCCESS FOR YOUR CHILD

By Reina Salgado

parent education specialist, sonoma county office of education

A new school year has begun! Many of us spent the last weeks of summer preparing our children for that first day of school. We searched out new backpacks, lunch boxes, school clothes, and school supplies. These preparations not only supported our children's entry into a new grade level with new teachers, they gave us the opportunity to start the school year with a renewed sense of motivation and hope for our children's future.

As parents, we take our children to school with the expectation that the year ahead will be full of positive experiences. We anticipate that their relations with classmates and teachers will support their development and that they will succeed in meeting all learning requirements for their grade level. But to ensure that this happens, we must maintain our start-of-the-school-year enthusiasm, motivation, and involvement *every day of the entire school year.*

Here is a summary of tips from the California Parent Information Resource Center that may help you have a positive influence on the educational success of your children in the months ahead.

• **Set up a learning environment at home.** Begin by making sure that your home and family routines are conducive for learning. Start by providing a quiet space where your children can do their homework. Decrease distractions by turning off the television and setting aside time when all members of the family are engaged in quiet activities. This way, your children won't feel like they are missing out on family activities.

Institute family rules to ensure that your children meet their obligations, including their homework and household chores. By establishing expectations and routines for these responsibilities, you'll help your children develop good work habits. Use your children's favorite activities, not money, as incentives for completing homework and doing chores.

• **Let them know you care.** It's important that your children know that you value their schoolwork and what they learn at school. When your children arrive home from school, sit down for a few minutes to talk about their day. Have your children show you the work they did and ask questions about it. Ask which assignments were difficult, praise them for work that was done well, and find out what they enjoyed most. If you show interest in your children's school experience, they'll also show interest and apply themselves.

• **Stay informed and involved.** It's important to visit your children's school and attend school functions, such as Back to School Night, parent meetings, and special events. These are opportunities for parents to communicate with teachers and

other school personnel, receive information about what's happening at the school, and learn how to support their children's academic success. Your presence at school also tells your children that their education is important to you.

• **Homework tips.** Be consistent by making homework a habit. Help your child establish a homework routine by completing assignments at a regular time and place every day. Talk with your children about a homework schedule, then agree on a time when homework should be completed. Does it work out best to tackle homework when your children get home from school or after some play time? Knowing the teacher's homework policy will help you determine the best schedule.

Often children find distractions during homework time, such as getting up for a snack or seeing what other family members are doing. Help your children diminish these distractions by challenging them to beat the clock. Set a timer for a reasonable length of time and challenge them to complete their homework assignment before the timer goes off. This is a fun way to encourage children to focus and complete assignments.

Review homework to make sure everything has been completed before it's put away. If the homework is too challenging or your child isn't able to complete it with minimal assistance, speak to the teacher.

• **Reading counts!** Much of your children's academic success depends on their ability and motivation to read. As a parent, the most beneficial thing you can do is to read to your child every day. Make books available at home, either by purchasing them or checking them out of the library. Make reading part of your daily routine. Many parents find that reading before bedtime helps establish a consistent reading habit. Ask your older children to read aloud and talk about what is read. This will help improve reading comprehension and fluency.

Remember that children are like mirrors that reflect a picture of their parents. When you model dedication to your children's education, enthusiasm for learning, and motivation to succeed, you will see this reflected in your children's behavior toward school and learning.

RECOURSE MEDIATION SERVICES

**WANT TO HELP YOUR COMMUNITY?
BE A VOLUNTEER BI-LINGUAL
MEDIATOR AND HELP PEOPLE:**

- with family disagreements
- with small claims disputes
- help victims and offenders in juvenile crime
- landlord/tenant conflicts

Help yourself, too! Many employers want people trained in conflict resolution.

**¿DESEA AYUDAR A SU COMUNIDAD?
CONVIÉRTASE EN VOLUNTARIO
MEDIADOR BILINGÜE Y AYUDE A
PERSONAS:**

- Con desacuerdos familiares.
- Con disputas por reclamos menores.
- Víctimas y ofensores de crímenes cometidos por jóvenes.
- Con conflictos entre propietarios de viviendas en renta e inquilinos.

¡También ayúdense asimismo! Muchos empleadores desean contratar personas entrenadas en resolución de conflictos.

Comuníquese ahora para obtener mayor información e inscribese para recibir el entrenamiento correspondiente. Call now to learn more and register for training.

707 525.8545

www.recoursemediation.com

Scholarships are provided by the JAMS Foundation • Se proporcionan becas por la Fundación JAMS



SAVE THE DATE Understanding Addiction: MOVING TOWARDS AN INTEGRATED SYSTEM OF CARE September 27, 2011 ~ 8:30am to 4:30pm

Who Should Attend: Health, social service, criminal justice and human resource professionals, addiction counselors, public officials, educators, community leaders and other interested individuals.
6 CE Credits offered to: R.N., Psych Tech, MFT, LCSW, Addiction Counselor & Attorneys

Morning Session: 9am to Noon - The Affordable Care Act and You: Integration of Behavioral Health Services Into Primary Care Settings \$39.95 3 C.E. Credits

What You Will Learn: An overview of the Patient Protection & Affordable Care Act (PPACA). The changes in how Substance Abuse Disorder (SUD) Treatment will be funded • New skills practitioners must use • Models & strategies for Integrated Services

Afternoon Session: 1:30pm to 4:30pm - Treating the Whole Person: Integrating Care For People With Co-Occurring Disorders \$39.95 3 C.E. Credits

What You Will Learn: The treatment needs of people with co-occurring disorders • Integrated Intervention strategies • Strategies for screening, assessment, brief intervention & referral

SPECIAL PANEL DISCUSSION highlighting local service providers

Nationally Acclaimed Speakers: Thomas Freese, Ph.D., Director of Training, UCLA Integrated Substance Abuse Programs (ISAP), & Co-PI/Director, Pacific Southwest Addiction Technology Transfer Center (Pacific Southwest ATTC) & Beth Rutkowski, MPH, Associate Director of Training, UCLA ISAP/Pacific Southwest ATTC

LIMITED SPACE ~ SIGN UP NOW

Location: Mary Agatha Furth Center - 8400 Old Redwood Highway, Windsor CA 95472 www.furthcenter.com



**Drug Abuse
Alternatives
Center**
Turning Lives Around

For more information: www.daacinfo.org or 707-571-2233 ext 369

SPONSORS: Pacific Southwest Addiction Technology Transfer Center & UCLA Integrated Substance Abuse Programs • Sonoma County Department of Health Services • North Coast Bank • Kaiser Permanente The California Endowment • George Petersen Insurance Agency North Bay Bohemian • Sonoma County Gazette • Gallo Family Vineyards • Clover Stornetta Farms • LaVoz Bilingual Newspaper

¡FESTIVAL DEL MAÍZ!

Sábado 8 de octubre, a las 4pm. La comunidad de **Land Paths' Bayer Farm** los invita a nuestra exposición educativa gratis con actividades familiares y entretenimiento, una rifa para beneficiar a nuestros programas y una cena ¡preparada por nuestra propia comunidad! Los boletos para la cena sólo cuestan \$10 y los puede comprar en el sitio Web www.LandPaths.org o comunicándose al **707.544.7284 x11**. ¡Todos los fondos recaudados serán en beneficio de los programas comunitarios en este tesoro urbano ubicado en el corazón de Roseland!

¿Sabía usted que Bayer Farm es el sitio de un futuro parque de la ciudad? Este proyecto es resultado de un proyecto de colaboración entre el Departamento de Recreación, Parques y Servicios Comunitarios de la Ciudad de Santa Rosa y LandPaths'. Para proveer programas y acceso a este terreno que tanto nos hacia falta antes de que el parque pudiera ser construido, LandPaths ha manejado a Bayer Farm durante 4 años – como un jardín orgánico comunitario para más de 35 familias, con un salón educativo para niños de todas las edades, con un centro de programas comunitarios en colaboración con diversas organizaciones, sobre todo es un lugar para apreciar la naturaleza y crear una comunidad alrededor de la tierra aun cuando está ubicado el centro de nuestras vidas urbanas.

Siempre les damos las bienvenidas a los visitantes y voluntarios, y a menudo tenemos eventos o programas especiales. Para recibir nuestras notificaciones por correo electrónico comuníquese con Magdalena@LandPaths.org o llame al **707.544.7284 x 11** para escuchar sobre nuevos eventos. Tenemos horas de visita del otoño cada martes de 5-7pm, los viernes de 3-6pm y cada tercer sábado de 9am-mediódia para los días de trabajos comunitarios mensuales. Nos encantaría tener sus donaciones de herramientas de jardinería y hasta ¡vendemos los alimentos durante las horas de visita!

CORN FESTIVAL! 4:00 pm, Saturday October 8.

LandPaths' Bayer Farm community invites you to a free educational exposition with family-friendly activities and entertainment, a raffle to benefit our programs, and a dinner prepared by our very own community members! The dinner tickets are only \$10 and can be purchased through www.LandPaths.org or by calling **707.544.7284 ext. 11**. All proceeds go towards the community programs at this urban treasure in the heart of Roseland!

Did you know that Bayer Farm is a future city park site? The entire project represents a partnership between the City of Santa Rosa Recreation, Parks and Community Services Department and the local non-profit LandPaths! To provide programs and access to this much-needed parkland in Roseland before the park is actually built, LandPaths has operated Bayer Farm for 4 years —as an organic community garden for over 35 local families, an outdoor classroom for children of all ages, a hub of community programs in partnership with numerous partners, and above all, a place to enjoy nature and build community around land in the center of our urban hustle and bustle.

We always welcome visitors and volunteers, and often have special programs or events. Email list, just contact Magdalena@LandPaths.org or call **707.544.7284 ext. 11** to hear the latest. We are open for the fall every Tuesday from 5-7pm, every Friday from 3-6pm, and every third Saturday from 9am-noon for our monthly workdays! We would love your donations of garden tools, and our produce is for sale during the open hours.

TODOS COMEN: una presentación de Los Imaginistas en colaboración con Bayer Farm de LandPaths. Una obra en bilingüe creada por la comunidad sobre el tema de comida en inglés y español. El 23 y 24 de septiembre, a las 6 p.m. en Bayer Farm 1550 West Avenue, Santa Rosa, CA 95407 Admisión: desde \$3 a \$15, LOS NIÑOS SON GRATIS

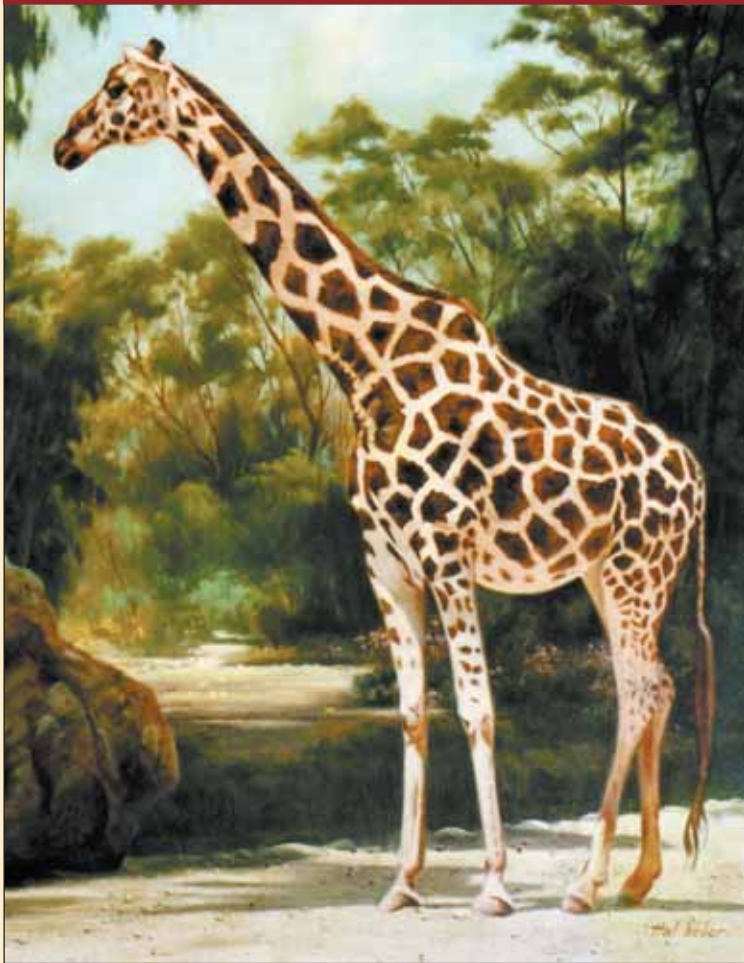
Bayer Farm es una granja de seis acres y jardines comunitarios ubicados en el centro de Roseland. Los actores Imaginistas y la comunidad del Bayer Farm de Roseland recrean una obra de teatro bilingüe que trata sobre el tema de los alimentos, desde la semilla hasta la cosecha. Investigamos con los participantes sobre el cultivo de jardines, semillas, recetas y la conexión con nuestra madre Tierra, asimismo investigamos el transformdo político de dónde provienen nuestros alimentos. ¡Alimento lento y el teatro lento se unen! ¡Vengan a los jardines de Bayer Farm únase a nosotros entre los arbustos y senderos, debajo de arboles y alrededor de los jitomates!

EVERYBODY EATS: a presentation by the Imaginists in Association with Landpath's Bayer Farm. A bilingual, community created play about food in English and Spanish.

September 23 & 24 @ 6 p.m. at Bayer Farm 1550 West Avenue, Santa Rosa, CA. Sliding Scale admission \$3 - \$15, KIDS FREE!

Everybody Eats/ Todos Comen is a community created play in collaboration with Landpaths/Bayer Farm, a six acre urban farm and community gardens in the heart of Roseland. Imaginists' actors and Roseland Bayer Farm community create a bilingual play about food, from seed to harvest. We investigate participant's gardening cultures, seeds, recipes and connection to our Mother Earth as well as the political overtones of where our food comes from. Slow food & slow theater unite! Join us in the gardens of the farm where we will perform among the hedgerows and paths, under the trees and around the tomatoes!

La Jirafa



Una pintura por / Painting by Hal Weber

THE GIRAFFE

A tall tale

By **Radha Weaver**, *La Voz Bilingual Newspaper*

If you want a pet try kitten or puppy
Perfect for city life or suburban yuppie
If you're on a farm try piglet or calf
But you shouldn't, I wouldn't, get a giraffe

Where do you sleep the world's tallest mammal?
Did you know they were once thought to be leopard half-camel?
Giraffa Camelopardalis, the scientist labels
Prized by ancient Egyptians and African fables

Why not a pet? They're 12-19 feet tall
Wouldn't fit through the door, couldn't walk down the hall
They can weigh up to 4,200 pounds
They bellow and grunt and make short flute-like sounds

So they can't come inside, they must stay in the yard
Want to make them at home? Now that would be hard
Like chocolate and caramel, their spots brown and tan
Roam African savannas in Kenya, Sudan

Giraffes spend their time eating: 20 hours a day!
Their 4-chamber stomach puts gallons away
30 pounds Acacia leaves, and that's just one dinner
Herbs gone from mom's garden, the flowerbeds look thinner

How will they exercise, their muscles flex and stretch?
Well unlike a dog a pet giraffe won't play fetch
You can't use a leash; it would be like walking a tower
Can you keep up with 35 miles per hour?

From lions and poachers I guess you could save 'em
But in your yard would they cherish the love that you gave 'em
I know they are cute: knobby "horns", little ears
But cute enough to love for the next 25 years?

Let's recap: you are lonely you want pet attention
Get a cat, dog or parrot, there's too many to mention
But not a giraffe, well unless you're a zoo
Then I wouldn't get one. One is lonely. Get two

The Giraffe

LA JIRAFa

Un gran cuento

Por **Radha Weaver**, *Periódico Bilingüe La Voz*

Traducción de **Odacir Bolaño**

Un gatito o un perrito, si una mascota quisieras
Perfectos si vives en la ciudad o en sus afueras
Un lechón o un ternero, si en una granja estás
Pero... ¿Con una jirafa? Creo que no podrás

¿En qué lugar dormirá el mamífero de mayor altura?
La creían mitad leopardo y mitad camello ¡Qué locura!
Giraffa Camelopardalis, ése es su nombre científico
Preciada en fábulas africanas y en el Egipto magnífico

Con casi veinte pies de altura, una mascota no sería
Por la puerta no pasaría y por el pasillo no cabría
Hasta más de cuatro mil libras puede llegar a pesar
Puede hacer sonidos como flauta y gruñir y bramar

Tenerla afuera de tu casa sería su única opción
¿O quieres hacerla entrar? ¡Qué desproporción!
Sus manchas son de color chocolate y caramelo
En las estepas africanas armonizan con el suelo

La jirafa come y come veinte horas al día
Por sus cuatro estómagos come en demasía
Libras de hojas de acacia, apenas son una cena
Tu césped y tus flores sufrirían una gran pena

Y sus músculos ¿Cómo crees que los ejercitará?
La jirafa no es un perro, al 'lleva y trae' no jugará
Si la sacas con correa, andarías con una torre
Y a 35 millas por hora, creo que nadie corre

Tal vez la salves del león y del cazador furtivo
Pero al estar en tu patio, sería un animal esquivo
La jirafa es bonita, con sus "cachitos" y orejitas
Mas no la criarás por 25 años, sólo por ser bonita

Si quieres una mascota porque te sientes solito
Hay mucho para escoger: perritos, gatitos, loritos
Pero nunca una jirafa; salvo en un caso lógico
No tendría una sino dos, si tuviera un zoológico

EL HOSPITAL BILINGÜE DE ANIMALES "LAVOZ"

LA VOZ BILINGUAL ANIMAL HOSPITAL



I THINK WE'RE GOING TO NEED MORE THROAT LOZENGES.

Cristina Briano Foto de / photo by David Janda



EL REGRESO DE "DE COLORES"

Uniendo a la gente a través de las canciones

Por Craig Davis La voz

En la Feria del Condado de Sonoma de este año, las personas que visitaron la Villa Mexicana se llevaron la feliz sorpresa de ver la presentación de "De Colores", un dúo musical que ha sido recibido con gran satisfacción por las personas de la localidad. Cristina Briano y Maria Cuevas se unieron para interpretar la música latinoamericana en 1979 y continuaron sus presentaciones en el norte de California y principalmente el norte de la Bahía hasta el año de 1990. Sin embargo, el pasado mes de noviembre "De Colores" resurgió en un evento realizado en el Museo del Condado de Sonoma y desde entonces han estado realizando presentaciones. Para muchos de sus fans este hecho ha sido la versión latina del reencuentro de Simon & Garfunkle.

MÚSICA DEL CONTINENTE AMERICANO

Cristina Briano y Maria Cuevas tenían un profundo aprecio por la música del continente americano y se percataron de su potencial en el desarrollo social de la comunidad. "La música es una forma de unirse a la gente", explicó Cristina. Este dúo tomó su repertorio de una amplia variedad de tradiciones musicales. La música tradicional folclórica, los corridos, la música ranchera y de protesta son algunos de los estilos que conforman su repertorio. Estas canciones celebran las vidas y la historia de la gente latina que vive en todo el hemisferio. Lo que Cristina y Maria descubrieron en sus inicios fue que su música tenía una forma de cruzar la diversidad social, política y hasta las barreras que impone el idioma. En los inicios del dúo no existía una gran cantidad de intérpretes que presentaran lo que ellas estaban interpretando en el tipo de centros en los que ellas se presentaban. En un fin de semana se presentaron en un rally político de trabajadores del campo durante el día y de noche se presentaron en un elegante evento realizado en una vinícola. "Pero cada una de las personas podía conectarse con el espíritu de las canciones", dijo Cristina.

DOS CANCIONES PARA GANARSE LA CENA

Cristina Briano usó una gran cantidad de sombreros durante esos días en los que se presentaba con "De Colores". Cristina participó en la creación de la Villa Mexicana de la Feria del Condado de Sonoma y se encargó de la contrata-

ción de la mayoría de los eventos, ya que fue la coordinadora de entretenimiento hasta el año de 1989. Cristina fundó el primer periódico bilingüe del norte de California, "La Ventana", se encargaba de la planeación desde la sala de su apartamento ubicado en la calle Slater, en Santa Rosa (esto fue antes de que pudiera realizar con la ayuda de la computadora). Posteriormente Cristina empezó a trabajar como investigadora, trabajadora comunitaria y asistente legal para California Rural Legal Assistance. Sin embargo la idea de "De Colores" evolucionó de tocar la guitarra con Maria Cuevas. Un día Cristina tuvo la idea de hacer un par de canciones para una audición e interpreta en Rosie's Cantina, un restaurante mexicano ubicado en Cotati. Cristina y Maria obtuvieron el empleo, pero su presentación necesitaba que interpretaran sus melodías durante tres horas. Cristina no quería hacer esto pues tan sólo se sabían dos canciones. Maria le dijo "No hay problema. Yo me encargo de eso". Maria habló con el propietario y le dijo que ya habían tomado un contrato por tres meses pero que después de este tiempo ellas podían trabajar para él. El siguiente par de meses el dúo se dedicó a ensayar y formar un repertorio de canciones, les pagarían \$5.00 por canción y la cena sería gratis. Fue a partir de Rosie's Cantina que empezaron a desarrollar su repertorio y pronto llegaron otras ofertas de trabajo.

DANDO SERENATA A LOS SOLDADOS

"De Colores" ha regresado para una vez más formar parte de la escena musical del norte de la Bahía. Conforme han ido avanzando en su carrera, este dúo ha agregado el talento musical de la acordeonista Maria Meredith, quien se presentó junto con Maria y Cristina en la feria. Estas tres talentosas mujeres estarán interpretando sus melodías para las tropas militares ubicadas en Fort Irwin, en el sur de California, como parte del Programa del Mes del Patrimonio Nacional Hispano del Ejército de los Estados Unidos. Durante los próximos tres meses "De Colores" estará presentando una serie de interpretaciones en diversas bibliotecas del Sistema de Bibliotecas del Condado de Sonoma. También se presentarán en Gaia's Garden en Santa Rosa el próximo 21 de octubre. Además usted puede disfrutar de sus hermosas melodías durante la celebración del Día de los Muertos, el 1 de noviembre en Santa Rosa.

De Colores 1980

Izquierdo a derecho: left to right: Ellen Rosenberg, Maria Cuevas and Cristina Briano



Maria Cuevas Foto de / photo by David Janda

THE RETURN OF "DE COLORES"

Connecting with people through song

By Craig Davis La voz

At the Sonoma County Fair this year, visitors to the Mexican Village were pleasantly surprised to see performing "De Colores", a well loved local music duo from years past. Cristina Briano and Maria Cuevas teamed up together to play Latin American music back in 1979 and continued performing throughout the North Bay and Northern California until 1990. Last November De Colores resurrected itself for an event for the Sonoma County Museum and they have been playing since then. To their many local fans, it was seen as a sort of a Latina version of Simon and Garfunkle hooking up again.

MUSIC FROM THE AMERICAS

Cristina Briano and Maria Cuevas had a deep appreciation for music from the Americas and saw its potential in community social development. "Music is a way of connecting with people," explained Cristina. They pulled from a variety of musical traditions. Traditional folklorico, corrido, ranchera, and protesta music are all part of their repertoire. These songs celebrate the lives and history of Latin People throughout the hemisphere. What they found early on was that their music had a way of crossing diverse social, political and even language barriers. At the time of the early beginnings of De Colores there weren't a lot of performers doing what they were doing or performing at the types of venues they were appearing at. One weekend they found themselves performing at a farm worker political rally during the day and singing at a fancy winery event in the evening. "But everybody could relate to the spirit of the songs," said Cristina.

TWO SONGS TO SING FOR YOUR SUPPER

Cristina Briano wore a lot of hats during her days with De Colores. She participated in the founding of the Mexican Village at the Sonoma County Fair and booked most of the

acts as its entertainment coordinator until 1989. She founded Northern California's first bilingual newspaper, La Ventana, doing the layout on the living room floor of her apartment on Slater Street in Santa Rosa. (This was before computer programs.) She later went on to work as an investigator, community worker and paralegal for California Rural Legal Assistance. But the idea for De Colores evolved from playing guitar with Maria Cuevas. At one point Cristina came up with the idea to do a couple of songs for an audition to play at Rosie's Cantina, a Mexican Restaurant in Cotati. They got the job, but the gig required them to perform a three hour set. Cristina wanted to back down since they only knew two songs. "No problem. I'll take care of it." Maria said. She told the owner that they were booked up for three months but they could fit them in afterwards. They spent the next couple of months rehearsing for a gig that paid \$5.00 each plus dinner. But from Rosie's Cantina they developed a following and the job offers soon started coming in.

SERENADING THE SOLDIERS

De Colores has returned to become part of the North Bay Music scene once again. Along the way they've added the musical talents of accordion player Marie Meredith, who performed with them at the fair. The three women will be performing for the troops at Fort Irwin in Southern California as part of the U.S. Army's National Hispanic Heritage Month Program. During the next three months De Colores will be giving a series of performances at various branches of the Sonoma County Library System. They'll also be at Gaia's Garden in Santa Rosa on Oct. 21. You can also attend their performance at Santa Rosa's Day of the Dead Celebration on November 1.

Sonoma Co. CASA seeks VOLUNTEER MENTORS for NEGLECTED CHILDREN, training is 10/6 and 10/11-13

Become a youth advocate and mentor for abused and neglected children removed from their homes by the child welfare system for protective services. CASA, Court Appointed Special Advocates, provides adult mentors to nearly 155 children who need a special friend and advocate to support them and to provide a consistent presence in the sometimes lonely and scary world of dependency court procedures. Juvenile court officials have identified 35 additional youth who need advocates and CASA is appealing to Sonoma County residents to volunteer. "These kids need a CASA mentor to provide some consistent and personal support as they go through months and sometimes years of legal procedures and face a revolving group of people, including foster parents, counselors, investigators, judges and lawyers," said Millie Gilson, Executive Director of CASA. "CASA volunteers provide the human contact the kids need and the adult experience and savvy the court needs to make better decisions for the youth." You must complete the 30 hour training and, once matched with a youth, spend a minimum 10-12 hours a month with the youth and his/her case. CASA currently has approximately 150 volunteers, and hope to recruit another 20 with this next training. Training takes place over three full days and one afternoon begins 10/6, and then from 10/11-13 at the Los Guilicos complex near Oakmont in Santa Rosa. For more information, contact Millie Gilson at (707) 565-6375.

EXPRESS YOURSELF

GOLDEN GATE TRANSIT ROUTE 101

Express Service to San Francisco

Call 511 (TDD) 711

www.goldengate.org

¡EXPRESATE!

Golden Gate Transit Ruta 101 Servicio exprés a San Francisco

Comuníquese al 511 Para personas con discapacidad en la audición, comuníquense al 711

EZEQUIEL PEÑA SE PASEA DE NUEVO EN SANTA ROSA

El show de la feria de la estrella de la canción ranchera fue todo un éxito

Por Craig Davis *La voz*

La sensación de la canción ranchera, Ezequiel Peña, regresó para dar de nuevo una hermosa serenata a la población de Santa Rosa en el rodeo mexicano de la Feria del Condado de Sonoma, al finalizar el atardecer del pasado domingo 31 de julio.

El evento inició con la montura de toros, seguido del espectáculo de "Rojas Charros", un acto que se realiza usando el lazo y el cual fue creado por la familia Loera Rosas, cuyos miembros son originarios de México. El momento cumbre de su presentación fue cuando invitaron a diversos miembros de la audiencia a que participaran en el espectáculo del uso del lazo. Mientras esto sucedía, por fuera y lejos de la vista de la audiencia, en el "back forty" ubicado detrás de la arena Chris Beck, Ezequiel Peña se dirigía con calma preparándose para su presentación.

CALLADO, PERO CON CLASE Fue muy fácil el percatarse por qué Ezequiel Peña es uno de los intérpretes favoritos de la canción ranchera de México. Ezequiel Peña no es un hombre que se vea cubierto de guardaespaldas que se encarguen de intimidar a los fans que no quieren otra cosa más que verlo de cerca y saber cómo es en persona. Su "séquito" consiste de tan sólo su agradable y joven hijo, quien para esa presentación traía puesta la vestimenta completa de un vaquero. Sus dos vaqueros habían llegado con anticipación para cumplir con sus obligaciones relativas al arreglo y presentación de la cuadra equina, quienes finalizan sus tareas con el destrenzado y peinado de las crines y colas de los dos caballos danzantes de Ezequiel Peña. Tal parece que cada detalle es muy importante para Ezequiel Peña, quien personalmente habló con cada uno de la docena de fans que se encontraban alrededor de su tráiler. Ahí todos los fans fueron atendidos al final de los ensayos que estaba realizando, dos números que cantaría posteriormente con un grupo de mariachi. Era un cuadro muy pintoresco. Fue aquí cuando Ezequiel Peña, teniendo como fondo el telón de su tráiler rojo y con sus hermosos caballos árabes, cantó bajo el acompañamiento de los mariachis ubicados justo a un lado de él.

MANEJANDO LA MONTURA CON MAESTRÍA El show abrió con la aparición de Ezequiel Peña montando un caballo el cual bailaba por toda la arena y cantando bajo el acompañamiento de la excelente Banda Conquistadora, cuyos miembros son originarios de Tmatlán, Jalisco. Cuando lo vi pensé "muchos de nosotros tenemos dificultades para masticar chicle y anudar los cordones de los zapatos al mismo tiempo" ¿Cómo es posible que una persona pueda cantar en forma perfecta, hacer que su caballo baile al ritmo de la música, mantener su balance en la silla de montar, mantener sus pies en los estribos, hacer bromas, saludar la manos de fans exuberantes y besar a las muchachas al mismo tiempo? Aun siendo el peor equitador (y hasta el peor cantante). No podía hacer otra cosa sino mirar y envidiar la facilidad con la que se manejaba Ezequiel Peña en la montura. Por cierto, Ezequiel Peña tiene cierto toque de malicia. En algunas ocasiones se ha divertido durante sus presentaciones al dirigir a su caballo en dirección de algún camarógrafo quien inclinado está realizando su trabajo, enfocando su cámara para obtener la mejor toma, pero sin verdaderamente conocer las consecuencias de una equivocada acción en el rodeo. A través del lente de la cámara de cualquier persona que la esté usando, cuando Ezequiel está montando da la apariencia que va a avasallar al fotógrafo (aun cuando él se encuentre alejado a treinta pies). Ezequiel Peña sabía que iba a arrancar una carcajada de la audiencia cuando el paparazzi del Periódico La Voz se dejara caer hacia atrás colocando sus sentaderas sobre el polvo al hacer esfuerzos frenéticos por hacerse a un lado del imaginario paso del caballo.

ACERCÁNDOSE A LA AUDIENCIA En la segunda parte de su presentación, Ezequiel Peña desmontó su caballo y cantó bajo el acompañamiento del Mariachi Zacatecas. Fue en ese momento cuando se acercó a la audiencia para saludarlos de mano y posar con ellos para que tomaran fotografías, mientras que al mismo tiempo interpretaba las canciones que lo han hecho famosos tales como "Mi gusto es", "Ebrio de amor" y "Cuatro velas". Antes de que terminara su show, cambió el estilo de música que estaba interpretando y cantó bajo el acompañamiento de la banda "Tierra del Sol", la cual es originaria de Oakland, California.

EZEQUIEL PEÑA SE PASEA DE NUEVO Los admiradores de Ezequiel Peña que residen en el condado de Sonoma estarán en espera de volver a disfrutar de sus canciones la próxima vez que Ezequiel Peña se monte de nuevo. Pero en lo personal, la próxima vez que se acerque a mí con su caballo mientras estoy inclinado sobre el pasamano para tomarle una foto, tendré los pies bien puestos sobre la tierra.



Foto de / photo by Craig Davis

EZEQUIEL PEÑA RIDES AGAIN

Singing star's fair show a big hit

By Craig Davis, *La voz*

Charro singing sensation Ezequiel Peña returned to serenade Santa Rosans at the Sonoma County Fair Mexican Rodeo during the late afternoon of Sunday, July 31.

The event opened with bull riding followed by "Rojas Charros", a trick roping act made up of the Loera-Rosas family from Mexico. The highlight of their set was when they invited members of the audience to participate in their roping spectacle. While this was going on, outside the viewing of the audience in the "back forty" behind the Chris Beck Arena, Ezequiel Peña quietly drove up to prepare for his performance.

LOW KEY & CLASSY

It was easy to see why Peña is one of Mexico's favorite charro singers. He isn't a man to be bothered with overstaffed security arrangements to bully his fans who want to see him up close and personal. His "entourage" consisted only of his cheerful young son who was dressed in full vaquero regalia. His two wranglers had arrived earlier to fulfill their duties as equine hairdressers for the final preparations of unbraiding and combing out the manes and tails of Peña's two dancing stallions. It appeared important to Peña that he personally chat with each of the dozen or so fans hanging around his horse trailer. There everyone was treated to a little last minute rehearsal of two of the numbers he would sing later with a mariachi group. It was a quaint tableaux. Here Peña, with a back drop of his red custom horse trailer and his beautiful Arabians, sang to the accompaniment of the mariachi musicians lined up beside him.

SMOOTH IN THE SADDLE

The show opened with Peña mounted on horseback prancing around the arena, singing to the accompaniment of the excellent Banda Conquistadora CD from Totatlan, Jalisco. Many of us have a hard time chewing gum and tying our shoelaces at the same time, I thought to myself. How does one manage to sing on key, keep your horse in rhythm, maintain your balance in the saddle, keep your feet in the stirrups, ad lib jokes, shake hands with exuberant fans, and kiss the girls all at the same time? Being the world's worst equestrian, (and an even worse singer) I couldn't help but look on in envy at Ezequiel Peña's ease in the saddle. Peña, by the way, has a streak of mischievousness. Sometimes he gets his kicks during performances by charging his horse in the direction of inept cameramen leaning over the arena fence rail attempting to focus their zoom lenses. Through the lens of the camera's viewfinder, Peña on horseback appears to be about to steamroll over the photographer, (although he's thirty feet away). Peña knows he will get a laugh out of the audience when the La Voz paparazzi tumbles backwards on his fanny into the dust in his frantic efforts to get out of the way.

WORKING THE CROWD

Peña dismounted for the second half of his performance where he switched to the Mariachi Zacatecas for accompaniment. Here he worked the crowd shaking hands and posing for pictures while singing tunes such as "Mi Gusto Es" ("What I Like is), "Ebrio de Amor" ("Drunk on Love"), and "Cuatro Velas" ("Four Candles"). Prior to the end of the show, he switched music styles and sang to the accompaniment of the Oakland banda group Tierra del Sol.

EZEQUIEL PEÑA RIDES AGAIN

Sonoma County fans will be looking forward to the next time Ezequiel Peña rides again. But as for me, the next time he charges me on horseback while I'm leaning over a fence rail trying to snap his picture, I will hold my ground.

Petaluma Transit

¡NUEVOS PRECIOS PARA ESTUDIANTES!

Students and Parents! New prices!



Back to School on a budget?

Give your student the gift of freedom, that saves YOU money...

a Petaluma Transit Monthly Bus Pass!

PT Monthly passes offer unlimited rides, to school, after school activities, to see friends, then ride home.

All for one monthly price of \$20!



Compre sus pases de servicio mensual de Petaluma Transit en los siguientes lugares:

Buy your Pass here:

- G&G Supermarket
- Mail Depot (4th & C)
- Lolita's Market (Lakeville Hwy)
- Petaluma Community Center (Luchessi Park)
- Petaluma City Hall (Finance)
- Petaluma City Schools Admin (200 Douglas)
- Petaluma & Kenilworth Jr High*

*students only

¡Estudiantes y padres de familia! ¿El regreso a la escuela ya está presupuestado? Dé a sus estudiantes el regalo de la libertad, la que le hace ahorrar dinero...

¡Un pase de servicio mensual de autobús!

Los pases de autobús de Petaluma Transit ofrecen viajes ilimitados. Para ir a la escuela, para las actividades relativas al salir de la escuela, para ver a los amigos, para regresar a casa

¡Todo esto por tan sólo \$20!

707 778.4460 or www.transit.cityofpetaluma.net

¡Los miércoles en ShoKawah son de Fiesta!



Disfruten de nuestro Fiesta Buffet por solo \$7.77

Trae este anuncio al casino cualquier miércoles y tendrás una oportunidad de ganar hasta \$500 dolares!

Tendremos Música en español con DJ-Freddy



Pueden mirar los juegos de Fútbol

Hopland **SHO-KAWAH CASINO**

El Hogar de la Sonrisa Ganadora! **1-888-SHOKAWAH** www.shokawah.com

El Casino reserva el derecho de modificar o cancelar esta promoción sin previo aviso. Las personas menores de 21 años de edad deben estar acompañados por un adulto para entrar al casino. Para más detalles visiten el Players Club.